



NACIONES UNIDAS

DECLARACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Resolución aprobada por la Asamblea General

Sexagésimo primer período de sesiones
Tema 68 del programa

10 de diciembre de 2007



NACIONES UNIDAS

DECLARACIÓN NACIONES UNIDAS OGUENOHÊVA ÑANDE YPYKUÉRA DERECHO REHEGUA

Resolución oñemoneîva'ekue Aty Guasúpe

Sesión poteípaha
Ñe'êmyrâ nº 68

10 de diciembre de 2007

La Asamblea General,

Tomando nota de la recomendación que figura en la resolución 1/2 del Consejo de Derechos Humanos, de 29 de junio de 2006¹, en la que el Consejo aprobó el texto de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas,

Recordando su resolución 61/178, de 20 de diciembre de 2006, en la que decidió aplazar el examen y la adopción de medidas sobre la Declaración a fin de disponer de más tiempo para seguir celebrando consultas al respecto, y decidió también concluir su examen de la Declaración antes de que terminase el sexagésimo primer período de sesiones,

Aprueba la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas que figura en el anexo de la presente resolución.

107ª sesión plenaria 13 de septiembre de 2007

Anexo

Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas

La Asamblea General,

Guiada por los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y la buena fe en el cumplimiento de las obligaciones contraídas por los Estados de conformidad con la Carta,

Afirmando que los pueblos indígenas son iguales a todos los demás pueblos y reconociendo al mismo tiempo el derecho de todos los pueblos a ser diferentes, a considerarse a sí mismos diferentes y a ser respetados como tales,

Afirmando también que todos los pueblos contribuyen a la diversidad y riqueza de las civilizaciones y culturas, que constituyen el patrimonio común de la humanidad,

Afirmando además que todas las doctrinas, políticas y prácticas basadas en la superioridad de determinados pueblos o individuos o que la propugnan aduciendo razones de origen nacional o diferencias raciales, religiosas, étnicas o culturales son racistas, científicamente falsas, jurídicamente inválidas, moralmente condenables y socialmente injustas,

Reafirmando que, en el ejercicio de sus derechos, los pueblos indígenas deben estar libres de toda forma de discriminación,

Preocupada por el hecho de que los pueblos indígenas han sufrido injusticias históricas como resultado, entre otras cosas, de la colonización y de haber sido desposeídos de sus tierras, territorios y recursos, lo que les ha impedido ejercer, en particular, su derecho al desarrollo de conformidad con sus propias necesidades e intereses,

Reconociendo la urgente necesidad de respetar y promover los derechos intrínsecos de los pueblos indígenas, que derivan de sus estructuras políticas, económicas y sociales y de sus culturas, de sus tradiciones espirituales, de su historia y de su filosofía, especialmente los derechos a sus tierras, territorios y recursos,

Reconociendo también la urgente necesidad de respetar y promover los derechos de los pueblos indígenas afirmados en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos con los Estados,

Ko Aty Guasu,

Ojeipybyvo umi jehechakuaa oíva Resolución Consejo Derechos Humanos reheguápe, 26 jasyroteĩ 2006-pe, uperõ guare pe Consejo omonéi Declaración Naciones Unidas oguenohéva ñande ypykuéra derecho rehe oñe'áva,

Ñanemandu'ávo Naciones Unidas Resolución 61/178, 20 jasyapakõi 2006-pe oñeguenohéva'ekue, uperõ oñeguahê kuri peteĩ ñe'ême oñeha'arõve ko Declaración oñeguenohê haguâ, ikatuhaguáiicha oñeporandu poráve hese. Ha avei oñeguahê peteĩ ñe'ême ojejapopa haguâ Declaración opa mboyye ko Sesión poteípaha,

Aty Guasu omonéi Declaración Naciones Unidas oguenohéva ñande ypykuéra derecho rehegua, oíva ko joapyha Resolución-pe.

Sesión plenaria 107-ba. 13 jasyporundy 2007-me

Joapyha

Declaración Naciones Unidas oguenohéva ñande ypykuéra derecho rehegua

Aty Guasu,

Oñeisambyb_va Naciones Unidas Kuatiañe'ê rupive, he'ihachaite, ojejapopaitetaha ojejapomiva'erâ guive omonéiva'ekue Estadokuéra, ojehai ramo guare ko Kuatiañe'ê,

Oñemoañete ñande ypykuéra peteichaitenteha ambue tavaygua ndive ha avei ohechakuaa tavaygua ide-rechoha oikoévo ambuegúi, ha oñemomba'eva'erâha chupekuéra ha'ekuerahaichaite,

Oñemoañete avei opaité táva omombarete ha omboheteveha teko ha civilización oikoéva ojuehegui omoporáve haguâ opaité oíva yvy ape ári,

Oñemoañete avei ndaikatuíha oñembyke avavépe, tekombo'e, jokuái rape rupive ha opa mba'e ojejapóva ojehechakukaségui gua'u oíha tapicha tuichavéva ambuegúi heñoihaguere peteĩ tetáme, oikoére ijeroiviapy térâ heko. Ko'â mba'e naiporái ojegerovia ha ojejapo ikatu rupi ombyai tapichápe,

Oñemoañete jevy, ñande ypykuéra oiporukévo iderecho ndaikatuíha avave omboyke chupe,

Oígui jepy'apy ñande ypykuéra rehe ohasa rupi heta teko'as_ma, ojeipe'a rupi chuguikuéra ijyvy ha opa mba'e oíva ipype, umíva rupi niko ha'ekuéra ndaikatúi oñakárapu'â porâ,

Ojeikuaa rupi tekotevêtereíha oñemoba'e ha oñemysái umi derecho ñande ypykuéra oikotevéva, ko'â tekotevê oíhina estructura política, económicas ha social ryep_pe ha avei hekove yma ha hembiasakue ryep_pe, ha'ekuéra niko iderecho oguerékóvo yvy oiko haguâ,

Ojebechakuaa rupi oñekotevêtereíha oñemomba'e ha oñemysái ñande ypykuéra derecho oñemoi haguéicha kuatiápe térâ ambue mba'e porâ ojejopóva Estadokuéra rupive ñande ypykuéra rehehápe,

Celebrando que los pueblos indígenas se estén organizando para promover su desarrollo político, económico, social y cultural y para poner fin a todas las formas de discriminación y opresión dondequiera que ocurran,

Convencida de que si los pueblos indígenas controlan los acontecimientos que los afecten a ellos y a sus tierras, territorios y recursos podrán mantener y reforzar sus instituciones, culturas y tradiciones y promover su desarrollo de acuerdo con sus aspiraciones y necesidades,

Reconociendo que el respeto de los conocimientos, las culturas y las prácticas tradicionales indígenas contribuye al desarrollo sostenible y equitativo y a la ordenación adecuada del medio ambiente,

Destacando la contribución de la desmilitarización de las tierras y territorios de los pueblos indígenas a la paz, el progreso y el desarrollo económicos y sociales, la comprensión y las relaciones de amistad entre las naciones y los pueblos del mundo,

Reconociendo en particular el derecho de las familias y comunidades indígenas a seguir compartiendo la responsabilidad por la crianza, la formación, la educación y el bienestar de sus hijos, en consonancia con los derechos del niño,

Considerando que los derechos afirmados en los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos entre los Estados y los pueblos indígenas son, en algunas situaciones, asuntos de preocupación, interés, responsabilidad y carácter internacional,

Considerando también que los tratados, acuerdos y demás arreglos constructivos, y las relaciones que representan, sirven de base para el fortalecimiento de la asociación entre los pueblos indígenas y los Estados,

Reconociendo que la Carta de las Naciones Unidas, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales² y el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, así como la Declaración y el Programa de Acción de Viena³ afirman la importancia fundamental del derecho de todos los pueblos a la libre determinación, en virtud del cual éstos determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural,

Teniendo presente que nada de lo contenido en la presente Declaración podrá utilizarse para negar a ningún pueblo su derecho a la libre determinación, ejercido de conformidad con el derecho internacional,

Convencida de que el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas en la presente Declaración fomentará las relaciones armoniosas y de cooperación entre los Estados y los pueblos indígenas, basadas en los principios de la justicia, la democracia, el respeto de los derechos humanos, la no discriminación y la buena fe,

Alentando a los Estados a que respeten y cumplan eficazmente todas sus obligaciones para con los pueblos indígenas dimanantes de los instrumentos internacionales, en particular las relativas a los derechos humanos, en consulta y cooperación con los pueblos interesados,

Destacando que corresponde a las Naciones Unidas desempeñar un papel importante y continuo de promoción y protección de los derechos de los pueblos indígenas,

Estimando que la presente Declaración constituye un nuevo paso importante hacia el reconocimiento, la promoción y la protección de los derechos y las libertades de los pueblos indígenas y en el desarrollo de actividades pertinentes del sistema de las Naciones Unidas en esta esfera,

Oñemoberakuâ ñande ypykuéra oñembyatyha omyasãi haguâ ñakârapu'â político, económico, social ha cultural rehegua, ha oñembokusuguepaite haguâ oñháicha ñemboyke ha teko'asy oíva guive yvy ape ári,

Ojekuaa porâ rupi ñande ypykuéra ipu'aka ramo umi mba'e vai oikóva hesekuéra, ijyvy, hekoha ha opa mba'e oíva yvy ape ári rehe, upéicha ramo ikatúta ára ha ára omyasãi ha omombareteve hekove yma, hembipotapy ha hemikotevê,

Ojekuaa rupi oñemomba'eva'erâha ñande ypykuéra rembikuaapy, hekove yma upéicha ramo oñeipytyvôta chupekuéra oñakârapu'â haguâ ha avei oñangarekóta hekoháre,

Ojebchakuaa rupi tuichaiterei mba'eha militarkuéra ndoikéi ñande ypykuéra yv_pe oí haguâ py'aguapy ikatuhaguâicha oñakârapu'â hikuái, ha oiko jekupyty ha joayhúpe hapicha ñande ypykuérava ndive téra ambue ndive,

Ojebchakuaávo ñande ypykuéra ñemoñare derecho ha avei oguerekóva derecho tavayguaháicha ikatuhaguâ omongakuaa ha ombo'e mitanguéra ñemoñareme, ojeheja'_re tapykuépe iderecho,

Ojebchakuaávo umi tekotevê ohaiva'ekue Estadokuéra ñande ypykuéra ndive ko'â mba'e oíva'erâ nonderáite opaite henda rupi,

Ojebchakuaa avei umi mba'e ohaiva'ekue kuatiápe Estadokuéra ñande ypykuéra ndive omopyenda ha omombaretetaha ikatuhaguâicha oiko porâ oñondive Estado ha ñande ypykuéra,

Ojebchakuaávo pe Kuaña'ê Naciones Unidas oguenohêva, pe Pacto Internacional Derecho Económicos, Sociales ha Culturales rehegua ha pe Pacto Derechos Civiles ha Políticos rehegua, upéicha avei pe Declaración ha pe Programa Acción Viena-pe guare omomba'e guasueterei derecho oguerekóva opaite tavaygua. Ko'â mba'e rupive ñande ypykuéra iderecho ha'ekueraité oikuaávo mba'eichaitépa oñombohapéta hikuái ha ha'ekueraité ohekáta mba'eichapa ikatúta oñekârapu'â oiko porâve haguâ,

Akóiinte ñane mandu'ava'erâ ndaikatumo'áiha ko Declaración ojeporu oñemboyke haguâ maymaite távayguágui iderecho oiporavóva ha'ekueraité haperá, upéicha oñemoneiva'ekue pe Derecho Internacional-pe,

Ojekuaa porâgui oñemomba'e guasu ramo ñande ypykuéra derecho oíva ko Declaración-pe omombaretevéta joaju ha ñepytyvô oíva Estadokuéra ha ñande ypykuéra aptyépe, ojehechakava'erâ tekojoja, oñemomba'eva'erâ Derechos Humanos, ndojehejaiva'erâ tapykuépe ha ojeikova'erâ teko potíme oñondivepa,

Oñemokyre'_va'erâ Estadokuérape omomba'e ha ojapo porâ haguâ hembiapo ha oñeñangareko porâva'erâ Derechos Humanos rehe, oñeñemongeta ha omba'apova'erâ ñande ypykuéra ndive,

Ojebchakuaa Naciones Unidas rupive ikatutaha oñeñangareko ha oñemyasãi porâ ñande ypykuéra derecho,

Oñeba'arô ko Declaración omombarete, oñangareko ha omyasãi ñande ypykuéra derecho upeichaite avei oiko haguâ hikuái teko sâsome ha tojejapopaite opaichagua tembiapo Naciones Unidas omoíva ñande ypykuéra rehehápe,

Reconociendo y reafirmando que los indígenas tienen sin discriminación todos los derechos humanos reconocidos en el derecho internacional, y que los pueblos indígenas poseen derechos colectivos que son indispensables para su existencia, bienestar y desarrollo integral como pueblos,

Reconociendo que la situación de los pueblos indígenas varía de región en región y de país a país y que se debe tener en cuenta la significación de las particularidades nacionales y regionales y de las diversas tradiciones históricas y culturales,

Proclama solemnemente la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, cuyo texto figura a continuación, como ideal común que debe perseguirse en un espíritu de solidaridad y respeto mutuo:

Artículo 1

Los indígenas tienen derecho, como pueblos o como individuos, al disfrute pleno de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales reconocidos en la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de Derechos Humanos⁴ y las normas internacionales de derechos humanos.

Artículo 2

Los pueblos y los individuos indígenas son libres e iguales a todos los demás pueblos y personas y tienen derecho a no ser objeto de ningún tipo de discriminación en el ejercicio de sus derechos, en particular la fundada en su origen o identidad indígenas.

Artículo 3

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Artículo 4

Los pueblos indígenas, en ejercicio de su derecho a la libre determinación, tienen derecho a la autonomía o al autogobierno en las cuestiones relacionadas con sus asuntos internos y locales, así como a disponer de medios para financiar sus funciones autónomas.

Artículo 5

Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar y reforzar sus propias instituciones políticas, jurídicas, económicas, sociales y culturales, manteniendo a la vez su derecho a participar plenamente, si lo desean, en la vida política, económica, social y cultural del Estado.

Artículo 6

Toda persona indígena tiene derecho a una nacionalidad.

Artículo 7

1. Las personas indígenas tienen derecho a la vida, la integridad física y mental, la libertad y la seguridad de la persona.
2. Los pueblos indígenas tienen el derecho colectivo a vivir en libertad, paz y seguridad como pueblos distintos y no serán sometidos a ningún acto de genocidio ni a ningún otro acto de violencia, incluido el traslado forzado de niños del grupo a otro grupo.

Ojebchakuaa ha oñemoañete ñande ypykuéra ohupytypaiteva'eráha oíva guive Derecho Humanos Derecho Internacional pegua, ojehechakuaa ha oñemoañete avei iderechoha maymáva ñande ypykuéra oikoháicha oñondivepa, upéicha ramo mante oiko porâ ha imbaretevéta hikuái tavayguaháicha,

Ojeikuaa rupi inambueha ñande ypykuéra ojuehegui, ndoikói rupi hikuái peteî tenda térâ peteî tetâme ha ojehechakuaava'erâ avei opa tenda ha opa tetâ oikoeha ojuehegui heko ha hembiasakuépe,

Oñemyasái porâ ko Declaración Naciones Unidas ojaipóva ñande ypykuéra derecho rehegua oíva iguypeve, oñemomba'e ha oñeipytyvô haguâ ñande ypykuérape,

Artículo 1

Ñande ypykuéra iderecho tavayguaháicha ha yvporaháicha, ohupytypaitévo opaite derecho ha sâso he'iháicha Naciones Unidas Kuatiañe'ê, Declaración Universal Derechos Humanos ha Norma Internacional Derecho Humano reheguápe.

Artículo 2

Maymáva ñande ypykuéra yvporaháicha ndaipóri ku oñapytí térâ omboykeva'erâ chupekuéra, oñeñangarekova'erâ hesekuéra umi ambue yvypórare oñeñangarekoháicha ha iderecho ndojehejaivo chupekuéra tapykuépe oiporukuévo pe derecho oguerékóva ñande retâ ra'yteeteháicha ha ha'ekuerahaichaite.

Artículo 3

Ñande ypykuéra tavayguaháicha iderecho oikóvo hikuái ha'ekuéra oikuaahaichaite. Upévore ikatu ha'ekueraháicha omói mba'eichaitépa oisambyh_ta hekove, omombarete ha omongakuaa haguâ opaite hembiaipo, imba'erepy ha mba'eichaitépa ojogueraháta oñondivekuéra hekoteetépe.

Artículo 4

Ñande ypykuéra tavayguaháicha iderecho oikuaa ha oikóvo ha'ekuerahaichaite ko yvy ape ári ha ha'ekueraité oñoisambyh_ta mba'eichapa ojeíta opaichagua apañuãigui ha avei ha'ekuéra oguerékóta ipópe tembiporu ojapo porâ haguâ hembiaipo.

Artículo 5

Ñande ypykuéra tavayguaháicha iderecho oñangareko ha omombaretévo mbo'eha omyakáva ha oisambyh_va chupekuéra tesape'arâ, política, jurídica, económica, social ha cultural. Iderecho avei oí ha omba'apóvo política, económica, social ha cultural Estado omyaká ha ojapoukaháicha.

Artículo 6

Oparave ñande ypykuéra iderecho hetáteetévo.

Artículo 7

1. Yvporaháicha ñande ypykuéra iderecho oikovévo yvy ape ári, oñeñangarekóvo hekove rehe, inãpytu'û ha hemimo'ã rehe, oikóvo sâso ha py'aguap_pe.

2. Maymáva ñande ypykuéra tavayguaháicha iderecho oikóvo sâso ha py'aguap_pe. Oñeñangareko poráva'erâ hesekuéra ha'ekuerahaichaite ha mba'eveichavérô ndaikatumo'ãi ku ojejukapa mba'évo chupekuéra. Avave ndoguereko asyiva'erâ chupekuéra ha mitâme ndaikatumo'ãi ojegerovávô mbaretépe peteî at_gui ambuépe.

Artículo 8

1. Los pueblos y los individuos indígenas tienen derecho a no ser sometidos a una asimilación forzada ni a la destrucción de su cultura.
2. Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la prevención y el resarcimiento de:
 - a) Todo acto que tenga por objeto o consecuencia privarlos de su integridad como pueblos distintos o de sus valores culturales o su identidad étnica;
 - b) Todo acto que tenga por objeto o consecuencia desposeerlos de sus tierras, territorios o recursos;
 - c) Toda forma de traslado forzado de población que tenga por objeto o consecuencia la violación o el menoscabo de cualquiera de sus derechos;
 - d) Toda forma de asimilación o integración forzada;
 - e) Toda forma de propaganda que tenga como fin promover o incitar a la discriminación racial o étnica dirigida contra ellos.

Artículo 9

Los pueblos y los individuos indígenas tienen derecho a pertenecer a una comunidad o nación indígena, de conformidad con las tradiciones y costumbres de la comunidad o nación de que se trate. Del ejercicio de ese derecho no puede resultar discriminación de ningún tipo.

Artículo 10

Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. No se procederá a ningún traslado sin el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas interesados, ni sin un acuerdo previo sobre una indemnización justa y equitativa y, siempre que sea posible, la opción del regreso.

Artículo 11

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a practicar y revitalizar sus tradiciones y costumbres culturales. Ello incluye el derecho a mantener, proteger y desarrollar las manifestaciones pasadas, presentes y futuras de sus culturas, como lugares arqueológicos e históricos, objetos, diseños, ceremonias, tecnologías, artes visuales e interpretativas y literaturas.
2. Los Estados proporcionarán reparación por medio de mecanismos eficaces, que podrán incluir la restitución, establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas, respecto de los bienes culturales, intelectuales, religiosos y espirituales de que hayan sido privados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus leyes, tradiciones y costumbres.

Artículo 12

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a manifestar, practicar, desarrollar y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas; a mantener y proteger sus lugares religiosos y culturales y a acceder a ellos privadamente; a utilizar y controlar sus objetos de culto, y a obtener la repatriación de sus restos humanos.
2. Los Estados procurarán facilitar el acceso y/o la repatriación de objetos de culto y de restos humanos que posean mediante mecanismos justos, transparentes y eficaces establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas interesados.

Artículo 8

1. Ñande ypykuéra tavaygua ha yyporaháicha iderecho noñemoingéivo ññakámenguéra mbaretépe mba'eveichagua tembikuaa ndaha'éiva heseguakuéra ha avave nombyaiva'erái ichuguikuéra hekoteete.

2. Estadokuéra omoíva'erá oñeñangareko haguá ñande ypykuéra rekove rehe ha oñehepyme'ê jevy haguá oikorámo hesekuéra ko'á mba'e:

- a. Opaite mba'e ikatúva ombyai chupekuéra hekoteetépe terá heko mba'e poráme.
- b. Opaichagua mba'e vai ikatúva oipe'a chuguikuéra ijyvytee, hekoha terá opaite mba'e oíva yvy ape ári.
- c. Opaichagua jeguerova tavayguapé ikatúva ombyai chupekuéra terá oipe'a chuguikuéra iderecho.
- d. Opaite mba'e ojejpouka terá ojejeraha mba'e ramo mbaretépe oiko haguá ambue tendápe.
- e. Opaichagua marandu ombyaiséva chuguikuéra hekoteete terá umi marandu oipotáva oñemboyke chupekuéra.

Artículo 9

Ñande ypykuéra tavaygua ha yyporaháicha iderecho oikóvo peteí tekoha ikatuhápe ojapo ha oikove ha'ekuerahaichaite. Ko'á derecho oguerékova rupive ndaikatumo'ái mba'eveichavéro oñemboyke chupekuéra.

Artículo 10

Ñande ypykuérape mba'eveichavéro ndaikatumo'ái ojejerahávo ijyv_gui mbaretépe. Mba'eveichavéro ndaikatumo'ái ojejerovávo chupekuéra ha'ekuéraite omonéi'_re terá oikuaa'_re, ha avei oñeguahé'_re peteí ñe'ême hendivekuéra. Ha oséta ramo yjyv_gui oñehepyme'ê poráva'erá chupekuéra, ha ome'ê mboyve hikuái hekoha ojehecha va'erá ikatutápa oujevy hikuái ouseramo yjyvykuépe.

Artículo 11

1. Ñande ypykuéra iderecho oiporu ha omombaretévo hekove yma. Upéicha rupi iderecho akóinte omombarete ha omyasáivo hembiasakuerakue, hembiasa ko'ágagua ha umi outavahína avei. Ko'áva apytépe oí hína umi tenda ymaite guive oiko hague hikuái, oiháme opaichagua hembiapokuéra, ha'ekuéra omoha'angava'ekue, karaimoñanga, hembiporu, imba'ekuaa ha ñe'ê poravopyre opytáva hechapyrá ramo, avei umi mba'e ikatúva ñañepy'amongeta hese.

2. Estadokuéra omyatyro ha ome'êjevva'erá chupekuéra oñeguahêhaguéicha peteí ñe'ême hendivekuéra umi mba'e hekoteete, ikatupyrykue, ijerovia ha ññapytu'û rehegua, ojeipe'a ramo chuguikuéra ha'ekuéra omonéi'_re, oñemomarandu'_re terá ndojejpáoiró ileykuéra ha hekoteetépe he'iháicha.

Artículo 12

1. Ñande ypykuéra iderecho ohechauka, ojapo, omombarete, omongakuaa ha ombo'évo hekove yma, hembiasakue, ikaraimoñanga ha ijeroviapy. Oñangarekóvo avei umi tenda, ijeroviapy ha hekoteetépe oíva, iderecho avei oñembo'évo ha'ekuéra oikuaaháichaite ha'eñoháme ; oiporu ha oñangarekóvo hembiporu ñembo'ehápegua ha ojejerujev_ovo chupekuéra hapicha retekue omanóva ambue hendápe.

2. Estadokuéra oñeha'áva'erá ikatuhaguáicha ojehechauka terá ojejerujevy chupekuéra hembiporu ñembo'ehápegua ha hapicha retekue oíva ambue hendápe. Ko'á mba'e ndojejapoiva'erá kañyháme ha oñeguahé'_re peteí ñe'ême ñande ypykuéra ndive.

Artículo 13

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas, así como a mantenerlos.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para asegurar la protección de ese derecho y también para asegurar que los pueblos indígenas puedan entender y hacerse entender en las actuaciones políticas, jurídicas y administrativas, proporcionando para ello, cuando sea necesario, servicios de interpretación u otros medios adecuados.

Artículo 14

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.
2. Los indígenas, en particular los niños, tienen derecho a todos los niveles y formas de educación del Estado sin discriminación.
3. Los Estados adoptarán medidas eficaces, conjuntamente con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de sus comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma.

Artículo 15

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a que la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones queden debidamente reflejadas en la educación y la información pública.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas interesados, para combatir los prejuicios y eliminar la discriminación y promover la tolerancia, la comprensión y las buenas relaciones entre los pueblos indígenas y todos los demás sectores de la sociedad.

Artículo 16

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer sus propios medios de información en sus propios idiomas y a acceder a todos los demás medios de información no indígenas sin discriminación.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para asegurar que los medios de información públicos reflejen debidamente la diversidad cultural indígena. Los Estados, sin perjuicio de la obligación de asegurar plenamente la libertad de expresión, deberán alentar a los medios de información privados a reflejar debidamente la diversidad cultural indígena.

Artículo 17

1. Los individuos y los pueblos indígenas tienen derecho a disfrutar plenamente de todos los derechos establecidos en el derecho laboral internacional y nacional aplicable.
2. Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, tomarán medidas específicas para proteger a los niños indígenas contra la explotación económica y contra todo trabajo que pueda resultar peligroso o interferir en la educación de los niños, o que pueda ser perjudicial para la salud o el desarrollo físico, mental, espiritual, moral o social de los niños, teniendo en cuenta su especial vulnerabilidad y la importancia de la educación para empoderarlos.
3. Las personas indígenas tienen derecho a no ser sometidas a condiciones discriminatorias de trabajo y, entre otras cosas, de empleo o salario.

Artículo 13

1. Ñande ypykuéra iderecho omombarete, omongakuaa ha omombe'úvo ipehênguekuérape hembiasakue, iñe'ê, hekove yma ha'ekuéra omombe'úva ojupe; hembikuaa, ihaipy ha ñe'ê poravopyre, iderecho avei oñemboherávo ha ombohéravo hekoha.
2. Estadokuéra omoíva'erá mba'eichaitépa oñeñangarekóta ohupitypaite haguá hikuái ko'á derecho ikatuhaguáicha ñande ypykuéra oikuaa ha oikuaauka tembiapo política, jurídica ha ñeisambyhy rehegua, upeva'erá, oñeikotevévove oñemoíta tesape'ará chupekuéra ko'á mba'ére.

Artículo 14

1. Ñande ypykuéra iderecho omoí ha oñangarekóvo mba'eichaitépa oñeisambyh_ ta hikuái imbo'ehakuéra rupive, ombo'éva iñe'ênguéráitépe ha ha'ekuerahaichaite.
2. Mitâmi ñande ypykuérava iderecho oñembo'évo chupe opaite Estado oporombo'eháicha ojeheja'_re chupe tapykuépe.
3. Estadokuéra oguhêva'erá peteí ñe'ême ñande ypykuéra oíme ramo mitâ térá kakuaa oikóva ambue hendápe oñembo'évo iñe'êtee ha hekoteetépe.

Artículo 15

1. Ñande ypykuéra iderecho oñemomba'évo chupekuéra hekoteete, toñemyasái ha toñemombe'u porá opa henda rupi hembiasakue ha hembipotapy.
2. Estadokuéra omoíva'erá mba'eichaitépa ojejokóta anive haguá oñemboyke chupekuéra tojoayhu ñande ypykuéra ha tapicha oikóva ñene retáme. Ko'á mba'e ojejapova'erá oñeguahê rire peteí ñe'ême ñande ypykuéra ndive.

Artículo 16

1. Ñande ypykuéra iderecho oguerékóvo ha'ekuerahaichaite ha iñe'êtépe imarandu myasáiha ha oiporúvo avei oñemboyke'_re chupekuéra, opaichagua marandu myasáiha
2. Estadokuéra omoíva'erá marandu myasáiha oikuaauka porá haguá ñande ypykuéra rekotee oíva guive. Estadokuéra omongyre'_va'erá maymáva marandu myasáiháme ombyai'_re ha ojoko'_re pe libertad de expresión, tomyasái hekopete ñande ypykuéra rekove yma.

Artículo 17

1. Ñande ypykuéra tavaygua ha yvporaháicha ohupity poráva'erá umi derecho mba'apo rehegua, ikatúva guive oiporu oíva Derecho Internacional ha Nacional-pe.
2. Estadokuéra, oporandu ha oheka rire ñande ypykuéra ndive omoíva'erá mba'eichaitépa oñeñangarekóta mitâmi ñande ypykuérava rehe ani haguá ojejokuái vai chupekuéra, viru rérape ha opaichagua tembiapo ikatúva ombyai térá omombia chupekuéra ñemoarandu rapégui térá tembiapo ikatúva ombyai chugui hete, iñapytu'û, hi'ánga, hekove marangatu térá heko porá. Ndashas_i rupi hesekuéra ojejapo ko'á mba'e, oñemorandu ha opyrû hatáva'erá hikuái oipe'a haguá hapeguikuéra.
3. Tapicha ñande ypykuérava iderecho noñemboykéivo mba'evéichagua tembiapópe, ha oñehepyme'ê poráva'erá chupekuéra hembiapóre.

Artículo 18

Los pueblos indígenas tienen derecho a participar en la adopción de decisiones en las cuestiones que afecten a sus derechos, por conducto de representantes elegidos por ellos de conformidad con sus propios procedimientos, así como a mantener y desarrollar sus propias instituciones de adopción de decisiones.

Artículo 19

Los Estados celebrarán consultas y cooperarán de buena fe con los pueblos indígenas interesados por medio de sus instituciones representativas antes de adoptar y aplicar medidas legislativas o administrativas que los afecten, a fin de obtener su consentimiento libre, previo e informado.

Artículo 20

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y desarrollar sus sistemas o instituciones políticos, económicos y sociales, a disfrutar de forma segura de sus propios medios de subsistencia y desarrollo, y a dedicarse libremente a todas sus actividades económicas tradicionales y de otro tipo.
2. Los pueblos indígenas desposeídos de sus medios de subsistencia y desarrollo tienen derecho a una reparación justa y equitativa.

Artículo 21

1. Los pueblos indígenas tienen derecho, sin discriminación, al mejoramiento de sus condiciones económicas y sociales, entre otras esferas, en la educación, el empleo, la capacitación y el readiestramiento profesionales, la vivienda, el saneamiento, la salud y la seguridad social.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces y, cuando proceda, medidas especiales para asegurar el mejoramiento continuo de sus condiciones económicas y sociales. Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad indígenas.

Artículo 22

1. En la aplicación de la presente Declaración se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad indígenas.
2. Los Estados adoptarán medidas, conjuntamente con los pueblos indígenas, para asegurar que las mujeres y los niños indígenas gocen de protección y garantías plenas contra todas las formas de violencia y discriminación.

Artículo 23

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y a elaborar prioridades y estrategias para el ejercicio de su derecho al desarrollo. En particular, los pueblos indígenas tienen derecho a participar activamente en la elaboración y determinación de los programas de salud, vivienda y demás programas económicos y sociales que les conciernen y, en lo posible, a administrar esos programas mediante sus propias instituciones.

Artículo 24

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a sus propias medicinas tradicionales y a mantener sus prácticas de salud, incluida la conservación de sus plantas medicinales, animales y minerales de interés vital. Las personas indígenas también tienen derecho de acceso, sin discriminación alguna, a todos los servicios sociales y de salud.

Artículo 18

Ñande ypykuéra iderecho oî ha omba'apóvo ojejapohápe umi derecho hesekuera yguáva ha'ekuéra voi oiporavova'erá ijapyteguikuéra hapicha ombohováta chupekuéra, upéicha avei iderecho akóinte oñangareko, ombobarete ha omongakuaávo umi institución oisambyh_ va chupekuéra.

Artículo 19

Oñemoi ha ojeiporúta ramo léi opokótava ñande ypykuéra rekovére, Estadokuéra oporanduraéva'erá chupekuéra ha umi *Institución* omoirúva chupekuérape, upéicharô Estado ojapóta hembiape ñande ypykuéra oipotahaichaite.

Artículo 20

1. Ñande ypykuéra iderecho oñangareko, omobobarete ha omongakuaávo umi tembiapo tesape'ará ha ñeakápu'árá ojapóva, ha'ekuéra oikuaichaichaite ha omba'apokuaa avei umi tembiapo ha'ekuéra ojapóva ymaite guivépe ha omba'apóvo ambueichagua tembiapópe.

2. Ñande ypykuéra ojeipe'ava'ekue chugui hemimongarumby ha umi mba'e omobobaretéva chupekuéra hekove, iderecho oñeme'ėje_vo chupekuéra ojeipe'ava'ekue.

Artículo 21

1. Ñande ypykuéra iderecho, oñemboyke'_re oñeipytyvôvo chupekuéra oiko porávêvo, toñemoarandu, toñemongatupyry omba'apokuaave haguá, tahesái, tahoga porá ha toñeñangareko porá hesekuéra py'aguap_pe oiko haguá.

2. Estadokuéra omoíva'erá mba'eichaitépa ojapóta ikatuhaguáicha ñande ypykuéra oñakárapu'á oiko poráve haguá hogap_pe ha mamó oikoha rupi. Oñeñangareko poráva'erá umi derecho ha tekotevé oguerékóva karaimi, kuña, mitárusu, mitá ha umi tapicha noimbaporáiva.

Artículo 22

1. Ojeiporukuévo ko Declaración oñeñangareko poráva'erá umi derecho ha tekotevé oguerékóva karaimi, kuña, mitárusu, mitá ha umi tapicha noimbaporáiva.

2. Estadokuéra omba'apova'erá ñande ypykuéra ndive ikatuhaguáicha umi kuña ha umi mitá ñande ypykuérava rehe oñeñangareko hendapete, ani haguá oñemboyke téra ojeguereko asy chupekuéra.

Artículo 23

Ñande ypykuéra iderecho ohechakuaa ha ombohys_ivo oikotevéva ha mba'eichapa oguahê poráta chupekuéra derecho oguerékóva ikatuhaguáicha ára ha ára oiko poráve hikuái. Ñande ypykuéra iderecho oívo ojejapo ha oñehesa'_ijohápe umi tembiapo ojejapóva oñemotenonde haguá tesaí, óga'apo ha umi opaite mba'e omoakárapu'átáva chupekuéra oiko poráve haguá oñondivekuéra. Ha ikatúma guive, ñande ypykueraitevoi oisambyhyva'erá ko'á tembiapo umi mbo'eha omyakáva chupekuéra rupive.

Artículo 24

1. Ñande ypykuéra iderecho oiporúvo umi pohá ha'ekuéra oikuaáva ha akóinte omyasáivo ha'ekueraite oiporopohanoháicha. Iderecho oguerékókuaa ha oñongatúvo umi ipohátee, nymba ha opaite mba'e yvy ome'êvare chupekuéra. Yypóra ñande ypykuérava avei iderecho ohupit_vo opaichagua ñepytyvô, heko ha hesái haguá rehegua, ojeheja'_re chupekuéra tapykuépe.

2. Las personas indígenas tienen igual derecho a disfrutar del nivel más alto posible de salud física y mental. Los Estados tomarán las medidas que sean necesarias para lograr progresivamente que este derecho se haga plenamente efectivo.

Artículo 25

Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual con las tierras, territorios, aguas, mares costeros y otros recursos que tradicionalmente han poseído u ocupado y utilizado y a asumir las responsabilidades que a ese respecto les incumben para con las generaciones venideras.

Artículo 26

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a las tierras, territorios y recursos que tradicionalmente han poseído, ocupado o utilizado o adquirido.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho a poseer, utilizar, desarrollar y controlar las tierras, territorios y recursos que poseen en razón de la propiedad tradicional u otro tipo tradicional de ocupación o utilización, así como aquellos que hayan adquirido de otra forma.
3. Los Estados asegurarán el reconocimiento y protección jurídicos de esas tierras, territorios y recursos. Dicho reconocimiento respetará debidamente las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate.

Artículo 27

Los Estados establecerán y aplicarán, conjuntamente con los pueblos indígenas pertinentes, un proceso equitativo, independiente, imparcial, abierto y transparente, en el que se reconozcan debidamente las leyes, tradiciones, costumbres y sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas, para reconocer y adjudicar los derechos de los pueblos indígenas en relación con sus tierras, territorios y recursos, comprendidos aquellos que tradicionalmente han poseído u ocupado o utilizado. Los pueblos indígenas tendrán derecho a participar en este proceso.

Artículo 28

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la reparación, por medios que pueden incluir la restitución o, cuando ello no sea posible, una indemnización justa y equitativa por las tierras, los territorios y los recursos que tradicionalmente hayan poseído u ocupado o utilizado y que hayan sido confiscados, tomados, ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento libre, previo e informado.
2. Salvo que los pueblos interesados hayan convenido libremente en otra cosa, la indemnización consistirá en tierras, territorios y recursos de igual calidad, extensión y condición jurídica o en una indemnización monetaria u otra reparación adecuada.

Artículo 29

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la conservación y protección del medio ambiente y de la capacidad productiva de sus tierras o territorios y recursos. Los Estados deberán establecer y ejecutar programas de asistencia a los pueblos indígenas para asegurar esa conservación y protección, sin discriminación.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para asegurar que no se almacenen ni eliminen materiales peligrosos en las tierras o territorios de los pueblos indígenas sin su consentimiento libre, previo e informado.
3. Los Estados también adoptarán medidas eficaces para asegurar, según sea necesario, que se apliquen debidamente programas de control, mantenimiento y restablecimiento de la salud de los pueblos indígenas afectados por esos materiales, programas que serán elaborados y ejecutados por esos pueblos.

2. Yvypóra ñande ypykuéra iderecho ohupit_vo umi ambue tapichaháicha tesâi pavê. Estadokuéra rupive oñeñeha'áva'erâ ára ha ára ikatuhaguáicha ñande ypykuéra ohupitypaite ko'â derecho.

Artículo 25

Ñande ypykuéra iderecho omyasâi ha omombaretévo pe juaju oguerékóva ijyvy, hekoha hi'y, hi'y jere ha ambue mba'e omongarúva chupekuéra rehe ymaite guivema. Ko'â mba'e niko ha'ekuéra oiporu ha oguerékóva ipogu_pe ymaite guivéma. Avei oñangareko poráva'erâ hese ikatuhaguáicha ohejajey iñemoñareme.

Artículo 26

1. Ñande ypykuéra iderecho oguerékóvo yvy, tekoha ha opa mba'e yvy ape ári oíva, imba'ekuéra imaite guive, térâ oiporúva térâ katu umi ojejoguava'ekue chupekuéra.
2. Ñande ypykuéra iderecho oguerékóvo, oñangareko ha oiporúvo yvy, tekoha ha opaite mba'e ome'eva yvy, oguerékóva ipogu_pe ymaite guivéma, térâ umi yvy ohupityva'ekue hikuái ambue hendáicha.
3. Estadokuéra ohechakuaa ha oñangarekova'erâ léi rupive ñande ypykuéra yvy, hekoha ha opaite mba'e oíva ipype rehe. Ko' â jehechakuaa omomba'eva'erâ ñande ypykuéra reko yma ha avei omomba'eva'erâ mba'éichapa ojejapo ñande ypykuéra oguereko haguâ ijyvytee.

Artículo 27

Estadokuéra omoíta ha oiporúta, ñande ypykuéra ndive, petei tape hesakâ poráva ojehechakuaahápe ileikuéra, heko yma, hekoteete ha mba'éichapa ha'ekuéra ohupity ijyvyrâ. Estadokuéra ohechakuaa ha ome'ëmbaiteva'erâ umi derecho oguerékóva ñande ypykuéra hekoha ha opaite mba'e oíva ipype rehe, imba'ekuéra ymaite guive. Ñande ypykuéra oíva'erâ aty ojejapohápe ko'â mba'e.

Artículo 28

1. Ñande ypykuéra iderecho oñeme'êjev_vo chupekuéra hekoha yma ha ndaikatúi ramo péicha, oñehepyme'ê poráva'erâ chupekuéra, hekoha ha opaite mba'e oíva ipype rehe, umi tekoha ymaite guive oguerékóva ipogu_pe térâ oiporúvamiva'ekue ha upéi ojepe'a térâ oñembyaiva'ekue chuguikuéra, omonei'_re terâ oikuaa'_re.
2. Hakatu ñande ypykuéra ome'ëramo hekoha yma ome'ëséguinte, Estado ome'ëukava'erâ chupekuéra ijyvy pyahurâ ha'ekuéra oipotahápe ha oguerekopaite jeyva'erâ hekoha ymáme oíva'ekue ha avei ko'â yv_re oñangareko poráva'erâ léi oíva _rô oñehepyme'eva'erâ chupekuéra ijyv_re.

Artículo 29

1. Ñande ypykuéra iderecho oñangareko porávo hekoha rehe ha opaite mba'e oíva ipypére, ikatuhaguáicha oñakárapu'â ha oiko poráve. Estadokuéra omoíva'erâ mba'éichapa oñangarekóta ñande ypykuéra rehe oñemboyke'_re chupekuéra, upéicha ramo mante noñehundimo'ái tekohágui mba'eve.
2. Estadokuéra opyrû hatâ ha oñangareko poráva'erâ ani haguâ yty vai oñembyaty, oñemombo térâ ojehapy hekohápe ikatu rupi ko'â mba'e ombohasy térâ ojuka chupekuéra.
3. Sapy'arei ojgueraha ramo yty vai ñande ypykuéra rekohápe ha ombohasy chupekuéra, Estadokuéra opyrû hatáva'erâ ko'â mba'e renondépe, omoí ha oiporuva'erâ upépe umi programa ojejapóva'ekue tesâi rekávo.

Artículo 30

1. No se desarrollarán actividades militares en las tierras o territorios de los pueblos indígenas, a menos que lo justifique una razón de interés público pertinente o que se haya acordado libremente con los pueblos indígenas interesados, o que éstos lo hayan solicitado.
2. Los Estados celebrarán consultas eficaces con los pueblos indígenas interesados, por los procedimientos apropiados y en particular por medio de sus instituciones representativas, antes de utilizar sus tierras o territorios para actividades militares.

Artículo 31

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales, sus expresiones culturales tradicionales y las manifestaciones de sus ciencias, tecnologías y culturas, comprendidos los recursos humanos y genéticos, las semillas, las medicinas, el conocimiento de las propiedades de la fauna y la flora, las tradiciones orales, las literaturas, los diseños, los deportes y juegos tradicionales, y las artes visuales e interpretativas. También tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su propiedad intelectual de dicho patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales y sus expresiones culturales tradicionales.
2. Conjuntamente con los pueblos indígenas, los Estados adoptarán medidas eficaces para reconocer y proteger el ejercicio de estos derechos.

Artículo 32

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y elaborar las prioridades y estrategias para el desarrollo o la utilización de sus tierras o territorios y otros recursos.
2. Los Estados celebrarán consultas y cooperarán de buena fe con los pueblos indígenas interesados por conducto de sus propias instituciones representativas a fin de obtener su consentimiento libre e informado antes de aprobar cualquier proyecto que afecte a sus tierras o territorios y otros recursos, particularmente en relación con el desarrollo, la utilización o la explotación de recursos minerales, hídricos o de otro tipo.
3. Los Estados proveerán mecanismos eficaces para la reparación justa y equitativa por cualquiera de esas actividades, y se adoptarán medidas adecuadas para mitigar las consecuencias nocivas de orden ambiental, económico, social, cultural o espiritual.

Artículo 33

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar su propia identidad o pertenencia conforme a sus costumbres y tradiciones. Ello no menoscaba el derecho de las personas indígenas a obtener la ciudadanía de los Estados en que viven.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las estructuras y a elegir la composición de sus instituciones de conformidad con sus propios procedimientos.

Artículo 34

Los pueblos indígenas tienen derecho a promover, desarrollar y mantener sus estructuras institucionales y sus propias costumbres, espiritualidad, tradiciones, procedimientos, prácticas y, cuando existan, costumbres o sistemas jurídicos, de conformidad con las normas internacionales de derechos humanos.

Artículo 30

1. Mba'eveichagua tembiapo militar rehegua ndojejapoiva'erã ñande pyykuéra yvy ha hekohápe, ága katu ikatúta militar ojapo hembiaapo upépe ñane retâygua oikotevê ramo térâ oñeguahêrô ñande pyykuéra ndive petei ñe'ême, térâ ha'ekuéra ojerure rupi.
2. Estadokuéra oñemongeta poráva'erã ñande pyykuéra ha omyakáva chupekuéra ndive sapy'arei militarkuéra oiporúta mba'erô hekoha.

Artículo 31

1. Ñande pyykuéra iderecho oñongatu, oñangareko ha omongakuaávo hekove yma, ikuaapy, iñe'ê ymaite guive oiporúva ha ohechakakuaa hembikuaa'aty, ha hekoteete, ko'áva apytépe oî avei, ka'avo ra'_i, ipohânguera, ikuaapy mymba ha ka'avo rehegua, umi imba'ekuaapy ombohasáva ipehênguekuéra ñemongeta rupive, ñe'êporavopyre, ñembosaraikuéra, ha opaite mba'e omoha'angava'ekue. Iderecho avei oñangareko ha omongakuaávo ikuaapy hekoteete rehegua.
2. Estadokuéra oñomongeta rire ñande pyykuéra ndive omoíva'erã mba'eichaitépa omoirúta chupekuéra, ikatuhaguáicha ojejapopate ko'á derechópe oiháicha.

Artículo 32

1. Ñande pyykuéra iderecho ohechakuaa ha ombohys_ivo umi mba'e ha'ekuéra oikotevêvéva oiporu porá haguá ijyvy, hekoha ha opaite mba'e ome'êva yvy.
2. Estadokuéra oñemongeta poráva'erã ñande pyykuéra ha omyakáva chupekuéra ndive ikatuhaguáicha omonei hikuái ojeiporavo mboyyve opaite tembiaporá ijyvy, ha ambue mba'e hekoha ome'êva chupekuéra rehegua.
3. Estadokuéra omoíva'erã mba'eichaitépa oñemytyrôta oime rire ojeporu vai ñande pyykuéra rekoha. Ohechava'erã avei mba'eichaitépa ombovevúta oñembyai ramo hekoha.

Artículo 33

1. Ñande pyykuéra iderecho oikóvo ha'ekuerahaichaita ha ohupit_vo heko omopeteíva chupekuéra. Upéva nomomichíri ñande pyykuérape vyyporaháicha ohupit_vo ciudadanía pe Estado oikohapegua.
2. Ñande pyykuéra iderecho ohesa'_ijo ha oiporavóvo mba'eichaitépa omboheteíta umi institución hesekueraguáva, ha'ekuéra ojapokuaahaichaita.

Artículo 34

Ñande pyykuéra iderecho omyasáivo, omongakuaa ha oñongatúvo umi Institución omyakáva chupekuéra retepy, ha'ekuera ojapokuaahaichaita, avei peichaita ojejapova'erã oíramo, umi Normas Internacionales ha Derechos Humanos rehegua pe he'icháicha.

Artículo 35

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las responsabilidades de los individuos para con sus comunidades.

Artículo 36

1. Los pueblos indígenas, en particular los que están divididos por fronteras internacionales, tienen derecho a mantener y desarrollar los contactos, las relaciones y la cooperación, incluidas las actividades de carácter espiritual, cultural, político, económico y social, con sus propios miembros, así como con otros pueblos, a través de las fronteras.
2. Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán medidas eficaces para facilitar el ejercicio y asegurar la aplicación de este derecho.

Artículo 37

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a que los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos concertados con los Estados o sus sucesores sean reconocidos, observados y aplicados y a que los Estados acaten y respeten esos tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.
2. Nada de lo contenido en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos de los pueblos indígenas que figuren en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.

Artículo 38

Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán las medidas apropiadas, incluidas medidas legislativas, para alcanzar los fines de la presente Declaración.

Artículo 39

Los pueblos indígenas tienen derecho a recibir asistencia financiera y técnica de los Estados y por conducto de la cooperación internacional para el disfrute de los derechos enunciados en la presente Declaración.

Artículo 40

Los pueblos indígenas tienen derecho a procedimientos equitativos y justos para el arreglo de conflictos y controversias con los Estados u otras partes, y a una pronta decisión sobre esas controversias, así como a una reparación efectiva de toda lesión de sus derechos individuales y colectivos. En esas decisiones se tendrán debidamente en consideración las costumbres, las tradiciones, las normas y los sistemas jurídicos de los pueblos indígenas interesados y las normas internacionales de derechos humanos.

Artículo 41

Los órganos y organismos especializados del sistema de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales contribuirán a la plena aplicación de las disposiciones de la presente Declaración mediante la movilización, entre otras cosas, de la cooperación financiera y la asistencia técnica. Se establecerán los medios de asegurar la participación de los pueblos indígenas en relación con los asuntos que les conciernan.

Artículo 35

Ñande ypykuéra iderecho omoívo mba'eichaitépa oikóta ha mba'e tembiapópa ojaipóta hapichakuéra hekohápe.

Artículo 36

1. Ñande ypykuéra, oguerekóva ijyvy oñemboja'óva frontera internacional rupive, iderecho ojaipóvo ha omombaretévo opaichagua ñemoirú ha ñoipytyvô, ko'áva apytépe oí avei umi tembiapo ojaipóva ha'ekuerahaichaité oñondivepa. Upéicha avei, ikatu oñomoirú ha oñoipytyvô ambue tavaygua ndive.

2. Estadokuéra oñemongetava'erá ñande ypykuéra ndive mba'eichaitépa ojejaipóta ikatuhaguáicha ohupity añetehápe hikuái ko'á derecho.

Artículo 37

1. Ñande ypykuéra iderecho ojejaipopaitévo chupekuéra opa mba'e ojehaiva'ekue kuatiápe herakuérape Estado ndive.

2. Oíva guive ko Declaración-pe noñeimo'áiva'erá ñande ypykuéra michíve mba'eha ambue tapichágui, ndaikatúi oipe'a ñande ypykuéragui ojehaiva'ekue kuatiápe herakuérape.

Artículo 38

Estadokuéra, omba'apo ha oipytyvôva'erá ñande ypykuérape, ha upe rire omoíva'erá léi ikatuhaguáicha ohupity hikuái opa mba'e oíva guive ko Declaración-pe.

Artículo 39

Ñande ypykuéra iderecho ohupit_vo ñepytyvô mbarete Estadogui ha ambue tetágui ikatuhaguáicha ohupity porá hikuái umi derecho oíva ko Declaración-pe.

Artículo 40

Ñande ypykuéra iderecho ohupit_vo ñepytyvô mbarete oíramo ñorairô térá juavy Estado ndive, _rô ambuegua ndive ha pya'e ojechava'erá oñemyatyro jey ñande ypykuéra rekoteetépe oíháicha ha ambue Normas Internacionales oñe'êva Derechos Humanos rehe.

Artículo 41

Umi organización omba'apokuaáva Naciones Unidas-pegua ha ambue organizacion-kuéra oíva Estado ryep_pe oipytyvô mbareteva'erá ñande ypykuérape ikatuhaguáicha ojejapo ha ojegeraha tenonde ko'á mba'e oíva ko Declaración-pe ha'ekuéra oñeñandukakuaa ñemongu'e rupive, ikatuhaguáicha ohupity ñepytyvô opaité hendáicha. Ñande ypykuéra oí ha omba'apokuaa opa mba'e hesekuéra reheguávape.

Artículo 42

Las Naciones Unidas, sus órganos, incluido el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, y los organismos especializados, incluso a nivel local, así como los Estados, promoverán el respeto y la plena aplicación de las disposiciones de la presente Declaración y velarán por su eficacia.

Artículo 43

Los derechos reconocidos en la presente Declaración constituyen las normas mínimas para la supervivencia, la dignidad y el bienestar de los pueblos indígenas del mundo.

Artículo 44

Todos los derechos y las libertades reconocidos en la presente Declaración se garantizan por igual al hombre y a la mujer indígenas.

Artículo 45

Nada de lo contenido en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos que los pueblos indígenas tienen en la actualidad o puedan adquirir en el futuro.

1. Nada de lo contenido en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiere a un Estado, pueblo, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar un acto contrarios a la Carta de las Naciones Unidas, ni se entenderá en el sentido de que autoriza o alienta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorial o la unidad política de Estados soberanos e independientes.

2. En el ejercicio de los derechos enunciados en la presente Declaración, se respetarán los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos. El ejercicio de los derechos establecidos en la presente Declaración estará sujeto exclusivamente a las limitaciones determinadas por la ley y con arreglo a las obligaciones internacionales en materia de derechos humanos. Esas limitaciones no serán discriminatorias y serán sólo las estrictamente necesarias para garantizar el reconocimiento y respeto debidos a los derechos y las libertades de los demás y para satisfacer las justas y más apremiantes necesidades de una sociedad democrática.

3. Las disposiciones enunciadas en la presente Declaración se interpretarán con arreglo a los principios de la justicia, la democracia, el respeto de los derechos humanos, la igualdad, la no discriminación, la buena gobernanza y la buena fe.

Artículo 42

Naciones Unidas ha umi organización hyepypegua ; Foro Permanente, Cuestiones Indígenas peguará, ha umi Organismos ikatupyr_ va ko'á mba'épe, upéicha avei Estadokuéra, omopyenda mbareteva'erá oñemomba'e haguá ha ojejapopaita haguá he'íva guive ko Declaración-pe.

Artículo 43

Umi derecho ojehechakuaáva ko Declaración rupive ikatúta ñande ypykuéra oíva guive vyv ape ári oiko poráve.

Artículo 44

Oíva guive derecho ha sáso ojehechakuaáva ko Declaración-pe peteichaiténte ohupityva'erá kuña ha kuimba'e ñande ypykuérvape.

Artículo 45

Ko Declaración ojejapo rupi noñemomichíveva'erái téra ndojeipe'ava'erái umi derecho oguerékóva ñande ypykuéra ko'ágá téra umi derecho oguerékótava amo gotyove.

Artículo 46

1. Oíva guive ko Declaración-pe noñeimo'áva'erá oñeme'èha derecho peteí Estadope, táva, aty téra tapicha omba'apóvo tembiapópe téra ndojapóvo Kwatiañe'è Naciones Unidas-pe he'íva. Hakatu ndoojejapoíva'era umi ikatúva ombyai, peteí Estado soberano ha independiente.

2. Ojegerahávo tenonde umi derecho oguerékóva ko Declaración, oñemomba'e va'erá umi Derechos Humanos ha umi sáso opavave mba'éva. Ojegerahávo tenonde oíva ko Declaración-pe oñeisambyh_ ta léi rupive ha oñemyatyrôta Obligaciones Internacionales Derechos Humanos rehégua rupive. Ko'á ñeisambyhya rupive noñemboykeiva'erá ha ojeporuva'erá umi tekotevênguente ikatuhaguáicha ojeupity ñemomba'e guasu Derechos Humanos ha sáso opavave mba'éva ikatuhaguáicha ombopy'aguapy ha ojejapo umi tekotevê pe sociedad democrática-pe oíva.

3. Umi derecho oíva ko Declaración-pe ojejapova'erá justicia, democracia, ñemomba'e Derechos Humanos rupive, tekojoja, ñemboyke'_, ñeisambyhy porá ha teko potíme



*Oñemoañete ñande ypykuéra peteïchaitenteba ambue tavaygua ndive
ha avei obebakuaa tayvaygua iderechoba oikoévo ambuégui,
ha oñemomba'eguasuva'erâba chupekuéra ha'ekuerahaichaite...*



Coordinadora por la Autodeterminación
de los Pueblos Indígenas
Paraguay



Paraguay